

116. O mas dura

Soneto à 4, poem by Garcilaso de la Vega Miguel de Fuenllana

O mas du- ra que mor- mol a mis que- jas,

O mas dura que mormol a mis quejas,

y al en- cen- di- do fue- go que me

y al encendido fue- go en que me quem

que- mo, mas he- la- da que nie- ve, Ga- la- te- a. Es-

mas helada que nieve, Galatea. Estoy

toy mu- ri- en- do y aún la vi- da te- mo

murien- do y aún la vida te- mo

te- mo- la con ra- zón, te- mo- la con ra-

te- mola con razón, ij.

zón, te- mo- la con ra- zón pues tu me de- jas, que no

temola con razon pues tu me dexas que no ay,

ay, sin ti, vi- vir pa- ra que se- a. Ver-

sin ti, el vivir para que sea. Ver-

güen- za he que me ve- a nin- gu- no en tal es- ta- do,

güenza he que me vea ninguno en tal estado,

de ti des- am- pa- ra- do, y de mi mis- mo

de ti desampara- do, y de mi mismo yo me corro

yo me cor- ro a- go- ra. ¿De un al- ma

agora. de un alma te desdeñas

1) Dot (and note) added by editor.

105 110

te des- de- ñas ser se- ño- ra, don- de siem- pre mo-

115 120

ser seño- ra, don- de siem- pre mor-

125 130 135

ra- ste, no pu- di- en- do de el- la sa- lir un ho- ra?

140

Sa- lid sin du- e- lo, sa- lid sin du- e- lo lá-

145 150

gri- mas cor- ri- en- do, lá- gri- mas cor- ri- en- do.

ij. 1) lágrimas corriendo.

1) Note indistinct. Could be a "d".

Part 2

5 10

Tu dulce habla ¿En cuya oreja suena? Tus

15 20

tu dulce habla ¿en cuya oreja suena? Tus claros

25 30

claros ojos ¿a quien los volviste?

35 40

¿Pos quien tan sin respeto me trocaste?

45 50

Tu quebrantada fe, tu quebrantada fe ¿Dó la pusiste? ¿Qual es el cuello que como en cadena,

55 60

na de tus her- mo- sos bra- zos a- nu-

65 70

da- ste? No ay cor- a- zon que bas- te, aun- que fu-

75 80 85

es- se de pie- dra, vien- do mi a- ma- da hie-

90 100

dra de mi ar- ran ca- da de mi ar- ran- ca- da, de mi ar-

105

ran ca- da en o- tro mu- ro a- si- da, y mi

en otro muro asi- da, y mi parra

1) "b" in orig. clashes with melody line.

par-ra en o-tro ol-mo en-tre-te-ji-da, que no se es-te con

en otro olmo entreteji-da, que no se este con llantos

llan-tos de-sha-zien-do ha-sta a-ca-bar la vi-

desha-zien-do hasta acabar la vi-

da. Sa-lid sin due-lo lá-gri-mas, cor-rien-

da. Salid sin duelo, lagrimas, corriendo,

do, lá-gri-mas cor-rien-do, lá-gri mas cor-rien-do la-gri-

ij. ij. lagrimas, corrien-

mas cor-rien-do.

do.

Oh Galatea, harder than marble to my repinings
colder than snow
to the blazing flame I burn in
I die but must endure a living death
because you left
the point of life has gone with your rejection
ashamed am I thus to be seen
by you cast off
I blush with shame

You now scorn the soul
wherein you used to dwell,
unable to leave it for an hour.

Flow tears, shamelessly.

Into whose ears does your sweet voice now sing?
To whose eyes do your fair eyes respond?
For whom so cruelly did you exchange your slave?
Your broken faith, where did you bestow it?
Whose is the neck your silken arms entwine?

There is no heart that could stand,
even it were made of stone,
to feel its ivy-like beloved be
pruned out, and firmly climbing another wall,
Its vine entwined onto another elm.
There is no heart that would not melt in tears
Until its life would thus be consumed.

Flow tears, shamelessly.